



marzo de 2015



Esta actualización es emitida mensualmente por el DTSC para proporcionar información relativa a la instalación Exide Technologies (Exide) a los miembros de la comunidad interesados. La Actualización de Estado Mensual resume la investigación, cierre y actividades de limpieza bajo la supervisión del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC, por sus siglas en inglés) que se produjo durante marzo de 2015 así como las actividades previstas en la primavera de 2015.

A partir de 2015, el DTSC proporcionará una copia electrónica del Reporte de Estado Mensual en línea. Si a usted le gustaría recibir un aviso vía correo electrónico cuando estos reportes se hayan publicado por favor regístrese en la lista electrónica Exide oprimiendo el último elemento de viñeta en el lado izquierdo del sitio web Exide titulado "Subscribe to Exide e-list (NEW)" en:

<http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/UpdateExideSuspension.cfm>

## Resumen de Actividades Recientes

### *En Sitio: Instalación Exide Technologies (Páginas 2-4)*

- Cierre de la Instalación Exide
- Orden para Enviar Residuos Fuera del Sitio

### *Fuera de Sitio: Propiedades Residenciales Circundantes (Páginas 5-7)*

- Muestreo de suelo y limpieza de suelo en casas de las Áreas de Análisis Norte y Sur
- Junta Comunitaria – Aparte la Fecha



## EL DTSC ANUNCIA LA ORDEN PARA EL CIERRE DE LA INSTALACIÓN EXIDE Y LOS PASOS PARA PROTEGER A LA COMUNIDAD CON LIMPIEZA MEJORADA

El 12 de marzo de 2015, el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas de California (DTSC) emitió una orden a Exide Technologies, una planta de reciclado de baterías en Vernon, para revisar el Plan de Cierre para el cierre final y procurar una limpieza mejorada para propiedades residenciales en la comunidad circundante. El DTSC garantizará que las actividades de Cierre sean protectoras de la comunidad y del medio ambiente.

En febrero de 2015, el DTSC inició el proceso para negar la solicitud de permiso de la compañía. Después de una detallada revisión del historial de la instalación y su solicitud de permiso, el departamento concluyó que la instalación no puede operar en cumplimiento con las medidas de seguridad de California para proteger la salud pública y el medio ambiente y Exide fue notificada. La orden para cerrar la instalación se encuentra estipulada en la enmienda de la orden del DTSC emitida en noviembre del 2015.

Enlace a la Enmienda de Estipulación y Orden:

[http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/upload/Stipulation\\_and\\_Order\\_Amend.pdf](http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/upload/Stipulation_and_Order_Amend.pdf)

Una inquietud clave en las conversaciones del DTSC con la compañía durante las últimas semanas ha sido la capacidad de Exide para asegurar bases adecuadas para el cierre seguro de la instalación y la completa limpieza de la contaminación por plomo en la comunidad circundante. La compañía ha estado en el Capítulo 11 de protección de bancarrota desde junio de 2013.

*“Hemos estado trabajando en un plan de cierre por varias semanas” dijo la Directora del DTSC Bárbara Lee. “Para mantener nuestro compromiso con la comunidad, nuestra prioridad ahora es asegurar esto después del cierre de la planta Exide y completar la limpieza de los patios contaminados en los vecindarios circundantes.”*

La decisión del DTSC para cerrar la planta se basó en diversos factores incluyendo la solicitud incompleta de la instalación tras varios avisos de deficiencia, la incapacidad para cumplir con los estándares de seguridad, la insuficiencia para certificar la integridad estructural de un edificio de contención utilizado para guardar cientos de toneladas de plomo y un mal historial de cumplimiento de las leyes de protección ambiental y de salud.



## PROCESO DE CIERRE DE LA INSTALACIÓN EXIDE

Exide presentó un Plan de Cierre al DTSC en agosto de 2014 como parte de la Solicitud de Permiso Parte B y el personal de Permisos del DTSC la había estado revisando activamente para el cumplimiento con los estándares de cierre. Exide está obligada a presentar un Plan de Cierre actualizado para el cierre final. La nueva Enmienda de Estipulación y Orden exige la presentación del Plan de Cierre para el cierre final a más tardar el 15 de mayo de 2015.

El DTSC revisará la actualización del Plan de Cierre para el cumplimiento de los estándares de cierre. El DTSC asegurará que el Plan de Cierre actualizado elimine la necesidad de mantenimiento adicional y que controle, minimice o elimine la fuga posterior al cierre de residuos peligrosos y componentes relativos, a la tierra, las aguas superficiales, las aguas subterráneas o la atmósfera. Un Plan de Cierre que sea deficiente no será aprobado por el DTSC. El DTSC emitirá un Aviso de Deficiencias a Exide y exigirá un Plan revisado. Después de la primera revisión, si el DTSC determina que el Plan de Cierre revisado sigue siendo deficiente, entonces el personal de Permisos revisará el Plan de Cierre para garantizar que cumple con los estándares.

**Entonces el DTSC presentará el Plan de Cierre para el Cierre Final al público y solicitará la opinión pública. El DTSC abrirá un periodo de comentarios públicos y celebrará una audiencia pública para reunir comentarios por parte de todos los interesados en el Plan. Cada comentario recibido será considerado; El Plan de Cierre será revisado como sea necesario. El DTSC elaborará un documento de Respuesta a Comentarios y el Plan de cierre Final antes de que el Plan sea aprobado.**

Al mismo tiempo, el DTSC también estará elaborando un Estudio Inicial para determinar qué tipo de documento de la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés) es apropiado para el cierre de la instalación. El proceso de CEQA garantizará que el público esté completamente informado de cualquier impacto ambiental potencial resultante de las actividades del plan de cierre. Adicionalmente, la CEQA exige que se identifiquen las medidas de mitigación posibles para abordar los impactos potenciales. El DTSC elaborará un Reporte de Impacto Ambiental si no pueden ser mitigados los impactos potenciales a un nivel menos que significativo.



## ORDEN PARA ENVIAR RESIDUOS FUERA DEL SITIO

El 11 de febrero de 2015, el DTSC ordenó a Exide remover material de alimentación que contiene plomo de su edificio de contención debido a la identificación de líquidos libres en un revestimiento temporal. El material está siendo transportado en camiones fuera del sitio a una instalación en Muncie, Indiana. Los envíos de este material iniciaron el 4 de marzo de 2015. Exide tiene un promedio de entre seis y ocho cargas por día que salen de la instalación. Para ver el plan y la aprobación del plan del DTSC, por favor oprima en estos enlaces:

Plan:

[http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/upload/Shipment\\_Plan\\_Reverb\\_Furnace\\_Feed\\_Room\\_2-23-15.pdf](http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/upload/Shipment_Plan_Reverb_Furnace_Feed_Room_2-23-15.pdf)

Aprobación del

Plan: [http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/upload/DTSC\\_Response\\_Exide\\_Letter022715.pdf](http://www.dtsc.ca.gov/HazardousWaste/Projects/upload/DTSC_Response_Exide_Letter022715.pdf)



## Fuera de Sitio: Propiedades Residenciales Circundantes

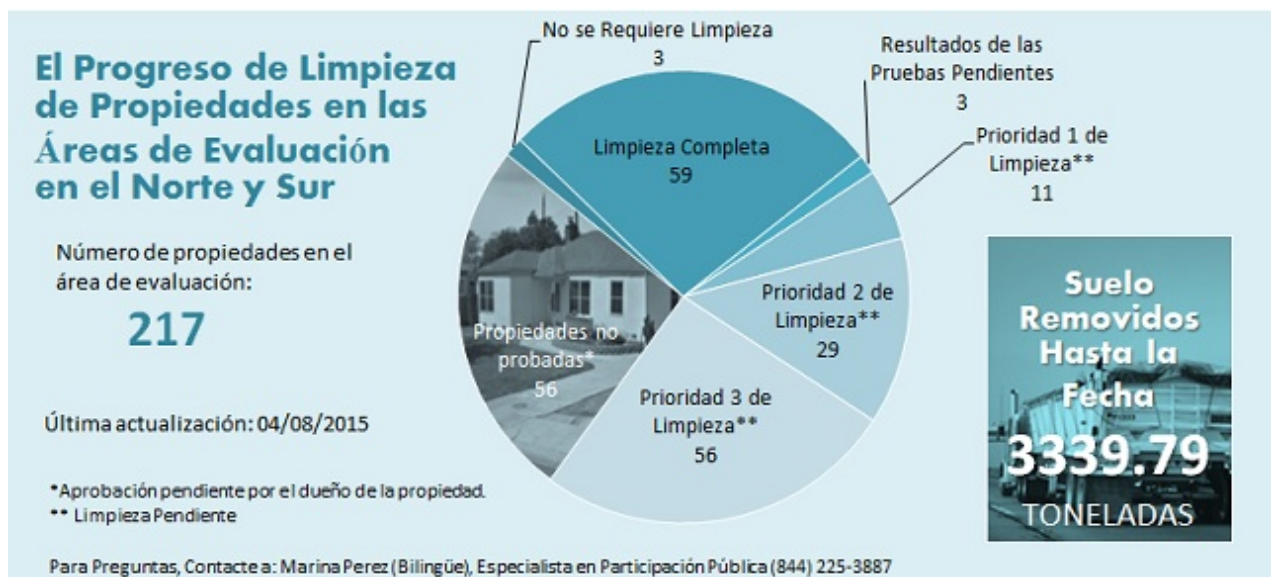
### Muestreo de Suelo y Limpieza en casas de las Áreas de Análisis Norte y Sur

El DTSC ordenó a Exide Technologies analizar en busca de plomo los patios residenciales en zonas de Boyle Heights, East Los Ángeles y Maywood. Los patios que revelan resultados, de las muestras de plomo, más altos que los niveles de limpieza del DTSC para estas Áreas de Análisis de 80 partes por millón (ppm) están siendo limpiados sin costo para el propietario. Las propiedades están priorizadas para limpieza con base en los niveles de plomo; Las propiedades con Prioridad 1 tienen los niveles más altos de plomo y son limpiadas primero, las propiedades con Prioridad 2 tienen niveles más bajos y son limpiadas en segundo lugar y las propiedades con Prioridad 3 tienen los niveles más bajos y son limpiadas al final.

Al 8 de abril de 2015, las siguientes propiedades han sido priorizadas para limpieza:

- Área de Análisis Norte – 19 propiedades con Prioridad 1, 33 propiedades con Prioridad 2, 20 propiedades con Prioridad 3 y una propiedad que no requiere limpieza.
- Área de Análisis Sur– 15 propiedades con Prioridad 1, 31 propiedades con Prioridad 2, 37 propiedades con Prioridad 3 y dos propiedades que no requieren limpieza.
- Áreas de Análisis Combinadas Norte y Sur – 34 propiedades con Prioridad 1, 64 propiedades con Prioridad 2, 57 propiedades con Prioridad 3 y tres propiedades que no requieren limpieza

Para información de muestreo de suelo contacte al DTSC al 1-844-225-3887 (Bilingüe).





## Reunión Comunitaria El Cierre de Exide y Manteniendo la Comunidad Segura

---

jueves, 9 de abril de 2015, 4:30 p.m. – 8:00 p.m.

Iglesia Católica de la Resurrección, Salón Parroquial  
3324 E. Opal Street, Los Angeles, CA 90023

Usted está invitado a asistir una reunión comunitaria el jueves, 9 de abril en la Iglesia Católica de la Resurrección. El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés), el Distrito para el Manejo de la Calidad del Aire de la Costa Sur (SCAQMD, por sus siglas en inglés), el Departamento de Salud Pública de Los Ángeles (LACDPH, por sus siglas en inglés), la Agencia de Programa Certificado Unificado (CUPA, por sus siglas en inglés) de la ciudad de Vernon, y los funcionarios electos proporcionará información sobre la limpieza de la instalación cerrada de Exide Technologies en Vernon; la limpieza de los patios residenciales en la comunidad que le rodea; y las medidas para proteger la salud de la comunidad.

Estas agencias estarán disponibles para escuchar su opinión y responder a sus preguntas. Traducción en español estará disponible.

\*La agenda de la reunión se proporcionará antes de la reunión Formato de la reunión:

4:30 p.m. – 5:30 p.m. - Mesas de Información  
6:00 p.m. – 8:00 p.m. - Reunión Comunitaria

Para información adicional, comuníquese con: Marina Pérez (bilingüe), Especialista de Participación Pública al 1-844-225-3887 o por correo electrónico a [marina.perez@dtsc.ca.gov](mailto:marina.perez@dtsc.ca.gov).

Para preguntas de los medios de comunicación, comuníquese con Russ Edmondson, Oficial de Información Pública al (916) 323-3372 o por correo electrónico a [Russ.Edmondson@dtsc.ca.gov](mailto:Russ.Edmondson@dtsc.ca.gov).

Para obtener más información sobre la supervisión de DTSC sobre Exide Technologies, visite: [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov)



## Participación Pública

### **Actividades de Participación Pública:**

- El DTSC, Salud Pública del Condado de L.A. y el Departamento de Parques y Recreación del Condado de L.A. organizaron un Taller Comunitario el 18 de marzo de 2015 relativo al muestreo de suelo en el Parque De Los Sueños y los efectos potenciales a la salud por plomo. Copias del aviso de la reunión de la comunitaria fue compartido con la dirección de la lista de Exide, lista de correo de ancho y obligatoria del estado, funcionarios electos, y publicado en el sitio web del DTSC: [dtsc.ca.gov](http://dtsc.ca.gov). Se enviaron copias del aviso a una lista de más de 2500, 50 años en la lista electrónica Exide, 800+ a las organizaciones basadas en la comunidad, y más de 1,000 avisos de la reunión comunitaria fueron depositados en los siguientes iglesias y centros públicos: Biblioteca Robert L. Stevenson, Biblioteca Maywood Cesar Chavez, Oficina Regional de DTSC en Cypress, Parque Salazar, YWCA, Iglesia Nuestra Señora de la Victoria Católica, Iglesia Católica Resurrección y Santa Rosa de Lima Iglesia Católica. También se llevó acabo un distribución de avisos de puerta a puerta a 217 propiedades en las zonas norte y sur de evaluación. Un anuncio en el periódico bilingüe se proporcionó a Eastern Group Publications.
- El DTSC está realizando reuniones informativas del estado del proyecto con las partes interesadas de la comunidad y funcionarios elegidos, cada dos semanas.
- Para preguntas o inquietudes contacte al Especialista en Participación Pública del DTSC Marina Pérez, 1-844-225-3887 (bilingüe).

La información, incluyendo reportes y correspondencia entre el DTSC y Exide se encuentra actualizada en el sitio web EnviroStor del DTSC; se exhorta a los miembros de la comunidad a que visiten el sitio web en:

<http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/>

Copias impresas de los documentos del proyecto Exide se encuentran también disponibles para revisión en los siguientes depósitos:

**Biblioteca Pública César  
Chávez de Maywood**  
4323 Slauson Avenue  
Maywood, CA 90270  
(323) 771-8600

**Sucursal de la Biblioteca  
Robert L. Stevenson**  
803 Spence Street  
Los Angeles, CA 90023  
(323) 268-4710



## **Actividades Planeadas para Inicios de 2015**

- Reunión Comunitaria – 9 de abril de 2015 y 6 de mayo de 2015;
- Continuación de las pláticas con los interesados y los funcionarios elegidos;
- Continuación de la implementación de la Enmienda de la Orden de Cumplimiento de noviembre de 2014;
- Conclusión del Muestreo del Área Expandida;
- Continuación de la limpieza de suelo en propiedades con Prioridad 1 y 2; y
- Programación de limpieza en propiedades con Prioridad 2 y 3.